

## **Lähetyskäskyä kääntämässä -**

### **Idea toiminnalliseen raamatunkäännöstyöskentelyyn esim. rippikoulussa.**

**Tehtävä:** Leikkaa alkukielisen kreikan, Agricolan suomen, nykysuomen ja Hawaiji pidginin -kielillä olevat lähetyskäskyt /-viivan kohdalta paloiksi. Kunkin kielen suikaleet on hyvä pitää omassa kasassaan tai kuoressaan.

Monista jokaiselle ryhmälle lähetyskäskyihin liittyvä, tämän dokumentin lopussa oleva sanalista.

Anna ryhmille tehtäväksi sanalistoja hyväksikäyttäen koota lähetyskäskyt oikeaan muotoon. Tehtävästä parhaiten selviytynyt ryhmä voittaa. Rippikoulussa isoset tarkastavat lopputuloksen.

Tehtävän jälkeen keskustelkaa, millaisia havaintoja teitte eri kielistä, esim. sanajärjestyksestä ja ilmaisuista.

Miten suomen kieli on muuttunut Agricolan ajoista?

Millaisia taitoja on hyvällä raamatunkääntäjällä?

Millaista, minkä näköistä ja kokoista ja missä muodossa olevaa Raamattua lukisitte mieluiten?

Onko kielellä väliä?

Kumpi on mielestänne tärkeämpää käännöksen sanatarkkuus vai merkityksen välittäminen?

Miten ryhmä sanoittaisi itse ko. lähetyskäskyn nykykielelle? Perustelkaa lopputuloksenne!

### **Lähetyskäsky alkukielellä kreikaksi , Matt 28:19–20**

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη /

βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος /

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα /

ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν /

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας /

ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. /

Lähetyskäsky Agricolan Se Wsi Testamentti 1548, Pyhen Mattheusen Euangelion  
XXVIII Lucu 19–20

Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/

ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen./

Ja opetaca heite pitemen caiki/

iota mine olen teiden käskenynt./

Ja catzo Mine olen teiden tykenen iocapeiue /

Mailman Loppun asti./

Lähetyskäsky Matt. 28: 19–20 (Kirkkoraamattu 1992)

Menkää siis/

ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni: /

kastakaa heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen ja /

opettakaa heitä noudattamaan kaikkea,/

mitä minä olen käsenyt teidän noudattaa. /

Ja katso, minä olen teidän kanssanne/

kaikki päivät maailman loppuun asti. /

Matthew 28: 19–20 Hawai'i Pidgin (HWP)

So you guys/

go all ova da world an teach all da diffren peopos/

so dey can learn bout me an come my guys. /

Baptize dem/

an dey goin come tight wit my Fadda, an me his Boy/

an God's Good an Spesho Spirit./

Teach um how fo do everyting/

dat I wen tell you guys fo do. /

An you know wat? /

I goin stick wit you guys all da way, /

till da world goin pau.

### **Kreikan sanalista:**

διδάσκοντες = Opettakaa  
μαθητεύσατε = tehkää oppilaiksi  
τηρεῖν = noudattaa / pitää huolta  
πάντα = kaikki  
ἐνετειλάμην = käskekää  
ἐγὼ = minä  
μεθ' = kanssa  
ὑμῶν = teidän  
εἶμι = olen  
πάσας = kaikki / kaiken  
τὰς ἡμέρας = ajat  
ἕως = (johonkin asti)  
τῆς συντελείας = loppuun  
τοῦ αἰῶνος = aikojen  
πορευθέντες = Menkää  
πάντα = kaikki  
ἔθνη = kansat  
βαπτίζοντες = kastakaa  
αὐτοὺς = heidät  
εἰς τὸ ὄνομα = nimeen  
τοῦ πατρὸς = Isän  
καὶ = ja  
τοῦ υἱοῦ = Pojan  
τοῦ ἁγίου πνεύματος = Pyhän  
hengen

### **Agricolan sanalista:**

Menget = menkää  
wlgos = ulos  
opettaca = opettakaa  
Canssa = kansa  
iocapeiue = joka päivä

### **Hawaiji Pidgin sanalista:**

diffren peopos = kaikki kansat  
my guys = opetuslapseni  
Spesho Spirit = Pyhä Henki  
stick wit you = olen kanssanne  
world goin pau = maailma loppuu